

Tlaxcala
Xalapa de la Veracruz, 05.27

Simplified Latitude/Longitude:

19.542455, -96.908667

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

N/A

Other Assistance:

Constantino Bravo de Lagunas

Witnesses:

N/A

Date:

1580-10-20

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

Primeramente, el dicho pueblo de Xalapa es cabecera de toda la provincia, donde asiste la justicia. Tiene diecinueve pueblos en su jurisdicción, que todos ellos son cabezas o cabeceras. En todos ellos no habitan españoles, salvo en este dicho pueblo de Xalapa, en el que habrá hasta veinte vecinos casados; todos los demás son indios. Este pueblo de Xalapa, como habernos dicho, tiene españoles y asiste la justicia en él. Quiere decir “río de arena”.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

Tiene este pueblo un temperamento bueno, apacible; aun que es muy húmedo por las muchas nieblas que tiene ordinarias. Tiene muchas aguas de arroyos y fuentes por toda parte. Toca en templada, aunque antes es cálida que fría. Corren aquí los vientos nortes, en tiempo de invierno, de octubre adelante, hasta la primavera.

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

Tendrá este dicho pueblo, al presente, 639 tributarios, indios casados. En el tiempo de Montezuma, antes de ser conquistados, dicen haber habido treinta y tantos mil tributarios. Vino este pueblo en tanta disminución, por el cocoliztle, pestilencia que tuvo hará, ahora treinta y tantos años y, otra, hará ahora cuatro años. El pueblo está algo junto la mayor parte dél y, por las quebradas y sin orden, hay alguna parte dél. Están derramados en esta forma, por que están en sus casas entre sus sementeras, como es general en toda la Nueva España.

Los indios desta provincia y ¡pueblo tienen muy poco entendimiento, porque siguen la generalidad de las Indias, que todos los indios no tienen más entendimiento que el de los niños españoles de ocho años. Todos, sin excepción, son inclinados al vino, y no saben beberlo moderadamente, si no es hasta caer. Tienen vino de la tierra, que elaboran de cañas dulces y de un árbol de que sacan miel, y de allí hacen su vino. El árbol se llama maguey. Huelgan de beberlo del de Castilla, mas, como vale caro, bébenlo pocas veces y con mucha solemnidad, porque dicen alegrarles mucho el corazón.

Su manera de vivir es, como labradores, de sus sementeras de maíz, que es el trigo suyo, y de chile, que es como la pimienta, con lo cual pasan la vida humana ordinariamente; porque no comen carne ni aves, si no en sus fiestas y trasordinariamente. Su lengua deste pueblo es la mexicana corrupta, y, en esta provincia, hay otras lenguas, de las cuales diremos cuando tratemos de los demás pueblos; porque ahora no tratamos mas de sólo lo que toca a este pueblo de Xalapa, que es la cabecera de la provincia.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Este pueblo está a cincuenta leguas de la ciudad de México, adonde reside el Audiencia Real y visorrey desta Nueva España, y la metrópolis della está a la parte del oriente.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Este pueblo, por la una parte, al oriente, parte términos con la ciudad de la Veracruz, puerto principal desta Nueva España, que está a trece leguas grandes y por camino llano que van carretas, y va cuesta abajo; y, a la banda dél poniente, parte términos con el pueblo de Xalatzingo, pueblo de indios, que habrá hasta él catorce leguas de tierra áspera y montuosa; y, hacia el sur, parte términos con Quimichtlan, al que habrá doce leguas, por tierra muy áspera de serranías; y, hacia el norte, parte términos con Misantla, al que habrá hasta catorce leguas por tierra muy áspera. Todos estos pueblos, con quien parte éste los términos, son habitados de indios, donde no hay, sino las justicias, españolas; salvo la ciudad de la Veracruz, que es puerto de mar como dijimos, poblado de españoles.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Del pueblo de Quimichtlan salieron cierta cantidad de indios, que serían ochenta, y vinieron a poblar este pueblo, que era a faldas de una serranía, de lo cual habrá ahora doscientos años, poco más o menos; y, ahora, tendrá 639 indios.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Este pueblo está asentado en una ladera de una muy alta y áspera e inhabitable serranía, que se llama entre los españoles la Sierra del Cobre y, entre los indios, Nappaieuctli, que quiere decir “cuatro veces señor”. Está el pueblo asentado en tierra algo montuosa y áspera que en pocas paites dél se puede correr caballo. Está asentado a la parte del oriente y no tiene calles por orden, porque, como dijimos, los indios derámanse, por estar en sus sementeras. El monasterio de frailes franciscos está en el medio del pueblo, con cuatro religiosos que administran la doctrina cristiana y la justicia eclesiástica, la que, generalmente, los frailes lo administran por concesión de los sumos pontífices y el beneplácito de los reyes de Castilla. Este pueblo mira a la parte del sur. Es fértil de maíz, trigo de las Indias, y de chile, pimienta de las Indias que es el comer ordinario de los indios. Viene él maíz a cogerse muy tarde, porque, como es tierra húmeda, detiénesé mucho. Y son las cosechas por Navidad.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Este pueblo de Xalapa tiene por sujetos de aldeas, que se llaman estancias de indios, San Luis y Santiago.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

N/A

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

N/A

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Este pueblo, en su gentilidad, estuvo sin reconocer rey ni superior durante casi cien años, y después reconocieron por soberano señor, con tributo y personas, a Montezuma, rey mayor de la Nueva España, hasta que vino el Marqués a conquistarlos. Y, hasta entonces, fueron gentiles. Adoraban sculptilia, “ídolos de piedra”, a quien sacrificaban; hombres y mujeres, a los cuales sacaban el corazón, vivos, y se lo presentaban a los ídolos.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Los indios deste pueblo traían, por vestidos, unas sábanas blancas de algodón y zapatos a la manera de los frailes franciscanos, con talón atrás, y una correa adelante para tener la suela pegada con el pie; en la cabeza no traían cosa alguna, salvo el cabello largo. Ahora usan camisas de algodón y zarahuelles de lo mismo, y som breros para la cabeza y, algunos, traen zapatos al uso de Castilla. No traían guerra con ningunos comarcanos.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

Es tierra sana, aunque húmeda, como habernos dicho. La enfermedad más ordinaria es cámaras de sangre, y catarro cáusalo la húmedad de la tierra. También son tocados de las bubas, en general, como los indios todos de las Indias. Quieren decir qué esta enfermedad se congela de la dilación en la cópula. Tienen algunos remedios para estás enfermedades, diferentes los unos de los otros, ios cuales saben los amantecas que los curan que son los médicos con yerbas principalmente, que es la cura ordinaria.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

A una legua desté pueblo, pasa un río que, su agua, es de mucha excelencia para la salud. Salé de la serranía que dijimos del Cofre; corre ocho leguas, y luego se pierde, que se mete en un mal país. No se goza dél, salvo para beber, y de un molino que en él hizo un clérigo beneficiado; llevará dos bueyes de agua. Hay en este pueblo, que pasa por él, otro arroyo de agua, que será como dos cuerpos de hombres: no cría ninguno género de pes cado. A cinco leguas deste pueblo, hay otro río a la banda del sur, que es muy grande y corre rumbo al oriente; hay en él cantidad de ese pescado que llaman bobo, pescado muypreciado: será de grandor, el mayor, de seis libras, más y menos. Y hay otro pescado, que llaman truchas: son pequeñas de a palmo, y otro género de pescado que llaman camarones, pescado conocido.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

En este pueblo hay gran cantidad de árboles, duraznos, y otros que llaman capolies, que son como cerezas de Castilla y aguacates, fruta muy sana. Hay mucha cantidad de pinos y hay encinas, que crían sin industria humana gran cantidad de capullos de seda tan grandes como sombreros; y nó se aprovechan dellos, porque ni los indios ni los españoles saben beneficiarlos, porque son a manera de una madeja de hilo revuelta a una rama, a manera de telarañas puestas por los árboles. Si se diese en el beneficio dello, se gozarían de una muy gran riqueza, porque cada año se cría gran cantidad. Crían estos capullós gusanos grandes, que se parecen mucho con los otros gusanos que crían la seda ordinaria.

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

Hay en este pueblo cantidad de maíz trigo de las Indias y chile pimienta de las Indias.

Raw 25: Food Crops from Spain:

El trigo de Castilla no se da aquí en este pueblo, porque rió hay quien lo cultive, y, los que lo han probado, lo han cogido.

Raw: 26 Medicines:

Hay en este pueblo árboles que dan liquidámbar, que sirve a los indios y a los españoles para perfumarse.

Raw 27: Animals:

Hay en este pueblo gran cantidad de esas gallinas que én Castilla dicen gallipavos, y hay gran cantidad de gallinas de Castilla, que se dan bien, porque se hacen muy grandes; hay gran cantidad de guacamayas, que son papagayos grandes, que destruyen las sementeras del maíz. Hay muchos venados, tigres, leones, zorras, conejos, puercos monteses y gallipavos monteses, gatos ría monteses, ciervos de Castilla y auras, aves que comen las carnes muertas.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Éste pueblo y comarca se provee de sal de la ciudad de la Veracruz, puerto de mar, y de otras partes, porque ellos no la tienen.

Raw 31: Architecture:

Los edificios deste pueblo son las paredes de piedras, lodo, y la cubierta de paja. Tienen cal y piedra, y no usán dello, por la dificultad y costa. El monasterio que tiene es de cal y canto las paredes, y, de cantería, cumbres y portadas; es la iglesia de una nave sola. Dos pasas que tiene el pueblo, que son de comunidad, donde está la, justicia española, son de cal y canto, y cubierta de paja.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Los indios desté pueblo viven de hacer sementeras de maíz y chile, y tienen pesquerías de pescado, crían gallinas y gallipavos, y sirven personalmente para necesidades de los españoles, así en edificios de casas como en servir en el servicio ordinario, por orden de los gobernadores. Y, destas cosas, sacan dineros, no solamente para pagar sus tributos, mas también para haber el vino que viene de Castilla para sus borracheras, de que usan muy de ordinario. Los españoles que hay en este pueblo son, algunos dellos, de los que tienen sus granjerias y oficios en la ciudad de la Veracruz, a trece leguas de aquí; que, como en aquella ciudad falta salud para vivir en ella el verano, cuatro meses dél viénense aquí, huyendo del calor que entonces allí hace. Otros españoles son panaderos y oficiales mecánicos, o hacen herrajes de caballos para los que pasan. Y todos ellos, los que no tienen negocio en la Veracruz y asisten de ordinario en este pueblo, viven en mucha pobreza, por que no se pueden arraigar en heredamientos, porque la tierra es áspera y montuosa y, así, no se puede cultivar ni criar ganados, que es por donde los españoles se suelen enriquecer.

Raw 34: Diocese:

Este dicho pueblo de Xalapa está en la diócesis de Tlaxcala, que es obispado, cuya sedé está treinta y tres leguas a la parte del oriente, por caminos muy llanos, de carretas, y derechos.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

En este pueblo hay un hospital muy pobre, que sólo se sus tenta de limosnas. En él se curan los pasajeros españoles que vienen de España én las flotas de los navios, porque éste pueblo está a mediá legua del camino real que viene de la dudad de la Veracruz a México. Y los que pasan enfermos, se curan en este hospital; también se curan en él los indios que enferman en él servicio de la carretería y arrias. En este dicho camino hay diez ventas, que caen en esta jurisdicción. Éste hospital fundó fray Juan de Mansilla, guardián que fue en el monasterio deste dicho pueblo.

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Constantino Bravo de Lagunas, Alcalde Mayor, is suspected to have authored this Relacion.